Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 1:41

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas odpowiedzieliście mi tymi słowy: Zgrzeszyliśmy przeciwko JAHWE.* (Teraz) my wyruszymy i będziemy walczyć, dokładnie tak, jak przykazał nam JAHWE, nasz Bóg! I przypasaliście każdy swój oręż do walki i lekkomyślnie** weszliście na pogórze.***[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy odpowiedzieliście: Zgrzeszyliśmy przeciw JAHWE. Lecz teraz wyruszymy i będziemy walczyć, tak jak polecił nam JAHWE, nasz Bóg! Przypasaliście broń i lekkomyślnie ruszyliście w góry.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy odpowiedzieliście mi: Zgrzeszyliśmy przeciwko JAHWE, pójdziemy i będziemy walczyć zgodnie z tym wszystkim, co nakazał nam JAHWE, nasz Bóg. I każdy z was przypasał sobie broń wojenną i chcieliście wejść na górę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A odpowiadając mówiliście do mnie: Zgrzeszyliśmy Panu; pójdziemy, i walczyć będziemy według tego wszystkiego, jako nam rozkazał Pan, Bóg nasz; i ubrał się każdy z was we zbroje swoje, a chcieliście wnijść na górę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odpowiedzieli mi: Zgrzeszyliśmy JAHWE, pójdziemy i walczyć będziemy, jako przykazał JAHWE Bóg nasz. A gdyście ubrawszy się we zbroje szli na górę,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedzieliście mi: Zgrzeszyliśmy przeciw Panu, pójdziemy i będziemy walczyć, jak nam rozkazał Pan, nasz Bóg. I każdy z was przypasał sobie broń, bo uznaliście za łatwe wejście na góry.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy odpowiedzieliście mi tymi słowy: Zgrzeszyliśmy przeciwko Panu, wyruszymy i będziemy walczyć, jak rozkazał nam Pan, nasz Bóg. A gdy każdy z was przypasał swój oręż i ośmieliliście się wyruszyć na górę,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Daliście mi taką odpowiedź: Zgrzeszyliśmy przeciwko JAHWE, pójdziemy i będziemy walczyć, jak nam nakazał JAHWE, nasz Bóg. I każdy przypasał swój oręż wojenny, bo uznaliście, że łatwo jest wejść na góry.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odpowiedzieliście mi: «Zgrzeszyliśmy przeciw PANU! Chcemy iść i walczyć, jak nakazał JAHWE, nasz Bóg». Wtedy każdy z was przypasał broń i chciał lekkomyślnie ruszyć w góry.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy wy odpowiedzieliście mi w te słowa: ”Zgrzeszyliśmy przeciw Jahwe! Chcemy [zatem] wyruszyć i walczyć zgodnie z tym, co nam polecił nasz Bóg Jahwe”. Każdy z was przypasał więc broń wojenną, i porwaliście się, by iść w góry.
PEC	Przekład	Tora Pardes	Odpowiedzieliście mi następująco: Zgrzeszyliśmy

[1)] PS i G dod.: naszemu Bogu.
[2)] Lub: gorączkowo.
[3)] na pogórze, הָהָרָה ; wg <x>40 14:4</x>, 0: na skraj góry, אֶל־רֹאשׁ־הָהָר . To zróżnicowanie może świadczyć o różnym pochodzeniu wiadomości.

	literacki	Lauder	przeciwko Bogu, wejdziemy i będziemy walczyć zgodnie ze wszystkimi nakazami Boga, naszego Boga. Każdy z was wtedy uzbroił się w swój oręż i przygotowaliście się, aby się wspiąć na górę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ви відповіли і сказали мені: Ми згрішили перед Господом Богом нашим; ми, піднявшись, воюватимемо згідно з усім, що заповів нам Господь Бог наш. І кожний, взявши своє воєнне знаряддя і, зібравшись, піднялися на гору.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc odpowiedzieliście mi, mówiąc: Zawiniliśmy względem WIEKUISTEGO; pójdziemy i będziemy walczyli jak rozkazał WIEKUISTY, nasz Bóg. Potem każdy przypasał swoją broń wojenną i porwaliście się, aby wejść na górę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Wtedy odrzekliście i powiedzieliście do mnie: ’Zgrzeszyliśmy przeciwko JAHWE. My zatem wyruszymy i będziemy walczyć zgodnie ze wszystkim, co nam nakazał JAHWE, nasz Bóg! ’ Przypasaliście więc każdy swój oręż wojenny i uważaliście, że z łatwością wejdziecie na tę górę.